



# Alice

## au pays des merveilles

D'après l'œuvre de Lewis Carroll

Adaptation et mise en scène

**Hugo Bélanger**

Théâtre

*Tout à  
Trac*

Conseil des arts  
et des lettres  
Québec



Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

Restaurations

Théâtre Tout à Trac  
514-273-1313  
com@toutatrac.com  
www.toutatrac.com

**Dossier d'accompagnement**



# SUIVEZ LE LAPIN...

Un lapin en retard...  
Un œuf sur un mur qui a peur de tomber...  
Un chat qui sourit pour sourire...  
Un chapelier fou qui boit du thé...  
Une Reine de château de cartes  
qui aime couper des têtes...

Et une jeune fille qui refuse  
de faire ses leçons...



*Alice au pays des merveilles*  
revisitée par le Théâtre Tout à Trac.  
Un merveilleux hommage à l'enfance,  
au rêve et à l'imaginaire.

Pour les petits et les grands  
qui aiment encore courir  
après les lapins blancs.

Le spectacle est récipiendaire  
du prix Acadie-RIDEAU 2008.

## MOT DU THÉÂTRE TOUT À TRAC

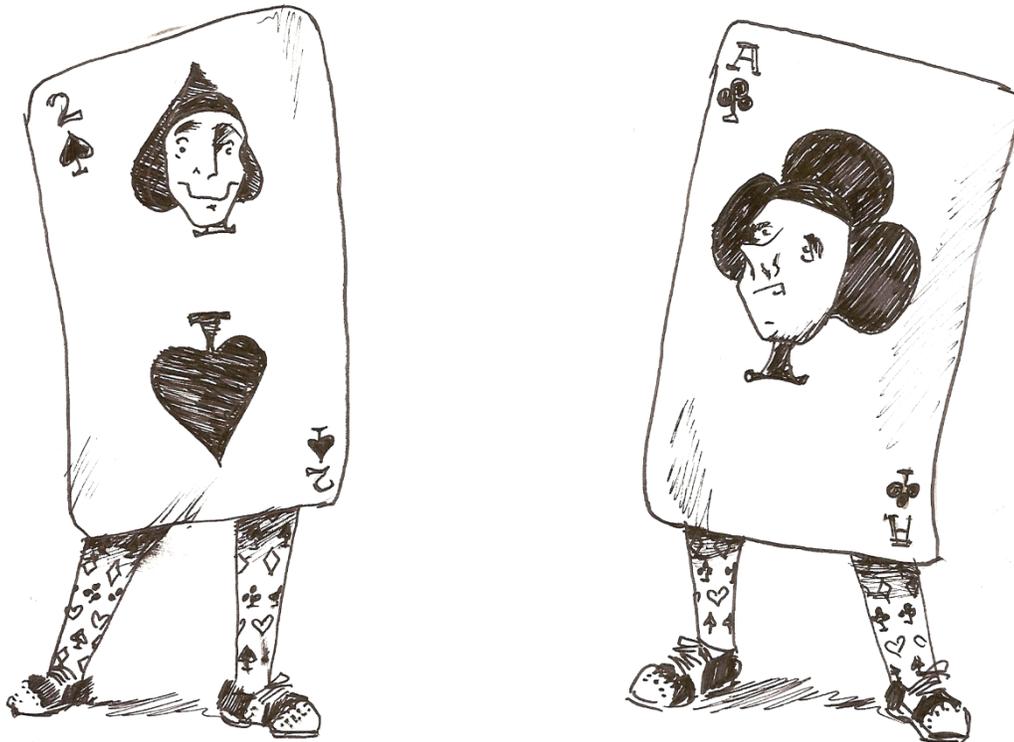
Tout le monde connaît un tant soit peu l'univers d'*Alice au pays des merveilles*. Nous proposons avec ce spectacle une relecture tout à fait nouvelle, qui demeure cependant très fidèle à l'esprit de l'oeuvre originale, à sa folie, à sa liberté, à son ludisme langagier et à son humour débridé.

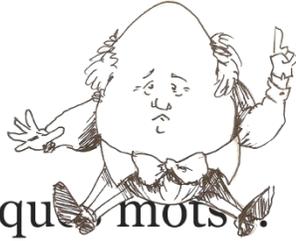
La pièce *Alice au pays des merveilles* se veut d'abord une rencontre privilégiée avec le théâtre et la magie des arts vivants, avec ses personnages hauts en couleurs, ses décors ingénieux, ses masques, ses marionnettes, tous ces procédés qui ne visent qu'un seul objectif : émerveiller en faisant vivre un authentique moment de théâtre.

Transporter petits et grands enfants au coeur même du pays des merveilles, en faisant sans cesse appel à leur imagination : voici notre mission. C'est aussi en faisant l'apologie de la lecture et des livres, véritables portes ouvertes sur l'imaginaire, que nous désirons offrir cet incontournable classique comme jamais vous ne l'aurez vu auparavant.

Voici donc le cahier d'accompagnement du spectacle, dans lequel vous trouverez toutes les informations qui le concernent et le complètent; de même que d'amusantes activités à faire avec les élèves, avant et après le spectacle. Sorte de carnet de bord pour l'aventure, il saura compléter l'expérience de façon créative et amusante.

Bon périple!





## ALICE... en quelques mots !

Alice refuse de faire ses leçons. Préférant jouer et rêvasser, elle se cache dans la bibliothèque de son père. Arrive alors un curieux lapin, grand grignoteur de bouquins. En voulant empêcher le rongeur de dévorer tous les livres de la bibliothèque, Alice poursuit ce dernier dans son terrier, découvrant un monde fantastique : le pays des merveilles.

En retard à son rendez-vous avec la Reine de Coeur, le Lapin quitte Alice à la hâte, mais oublie ses gants, gants qu'il doit absolument porter devant la souveraine sans quoi il se fera couper la tête.

Désireuse de sauver la vie du Lapin, Alice part à sa recherche et rencontre au passage des personnages étranges et fascinants tels que l'oeuf Humpty Dumpty, un ver à soi philosophe, les jumeaux Tweedledeum et Tweedledie, le Chat du Cheshire, le Chapelier fou et Sam le chasseur de Snark, dans cet univers intrigant où les lapins sont en retard et où les disputes font les bons amis...



## VOYAGER AU PAYS DES MERVEILLES...

Le pays des merveilles est un monde fabuleux où peu de gens peuvent se vanter d'y avoir un jour mis les pieds... Les moyens pour s'y rendre sont mystérieux et peu connus. Mais pour ceux qui n'ont pas peur de chasser le Snark et qui aiment prendre le thé avec des fous, cet univers n'est pas inaccessible... Surtout si l'on aime suivre les lapins...

Il suffit de s'asseoir confortablement dans notre théâtre, d'ouvrir grands les yeux, les oreilles et les portes de son imaginaire pour plonger au coeur de ce pays merveilleux où tout devient possible. Vous découvrirez alors un monde où les portes parlent et se transforment en livres, où les marionnettes deviennent des chats qui n'en finissent plus de disparaître, où une mer agitée disparaît dans le fond d'une tasse de thé, où les chapeaux deviennent des théières et où les décors en entier se transforment en Reine de coeur.

Bref, le théâtre, avec ses marionnettes, ses masques, ses décors transformables et ses costumes imaginatifs, est la meilleure porte d'entrée pour visiter ce pays des merveilles.

Venez avec nous et suivez le lapin!



## LES PERSONNAGES

### Alice

Une jeune fille en fleur, rêveuse et un peu rebelle

### Le Lapin

Un herbivore peu bavard en retard

### Le Ver à soie

Un distingué philosophe encore « ver »

### Humpty Dumpty

Un œuf craquant de vérité

### La Porte

Plus qu'un simple objet, un véritable personnage!  
L'un des plus « im-porte-ant ».

### Twiddledeume et Twiddie

Des jumeaux givrés

### Le Chat Du Cheshire

Un chat renversant au sourire unique

### Sam, le chasseur de Snark

Un chasseur de Snark à la dérive...

### Le Chapelier fou

Un buveur de thé noir notoire, toqué et taquin

### Le Loir

Un rongeur rongé par la timidité

### L'As de trèfle

L'as des as

### Le Deux de pique

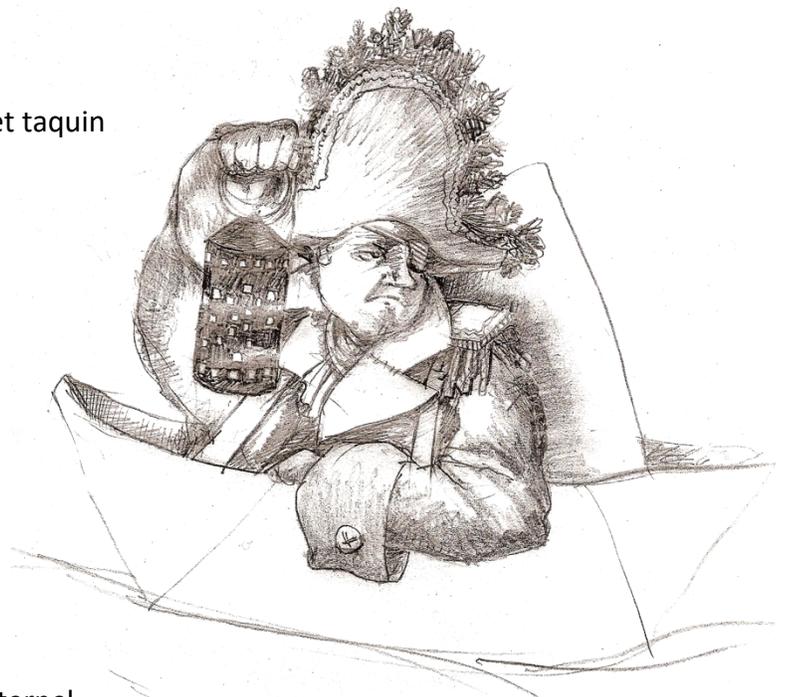
Son second

### Le Valet de carreau

Valet de la reine

### La Reine de Cœur

Grande trancheuse de têtes devant l'éternel



## LEWIS CARROLL : ÉCRIVAIN DU MERVEILLEUX...

Écrivain, photographe et mathématicien britannique, Lewis Carroll - de son vrai nom Charles Lutwidge Dodgson - est né le 27 janvier 1832 à Daresbury, dans le Lancashire.



Dès son plus jeune âge, Charles aime inventer des jeux divers et monter des spectacles de marionnettes pour divertir ses frères et sœurs. À dix-sept ans, il est admis à Oxford où il s'installe en janvier 1851 ; il y travaille d'arrache-pied et obtient brillamment son diplôme de mathématiques en décembre 1854.

En 1857, il obtient un poste d'enseignant au Collège de Christ Church à Oxford et devient diacre de l'Église d'Angleterre. Parallèlement à son travail, il commence à écrire des poèmes et des nouvelles sous le pseudonyme de Lewis Carroll.



Passionné par la photographie à ses débuts, il acquiert son premier appareil en 1856 et effectue de nombreux portraits des enfants du doyen de son collège, dont celui de la petite Alice Liddell, future inspiration du personnage d'Alice.



Sa rencontre avec les enfants de la famille Liddell et les histoires qu'il crée pour les divertir sont à l'origine des *Aventures d'Alice sous terre* qu'il réalise avec l'illustrateur John Tenniel en 1865 et qui paraissent trois ans plus tard sous le titre d'*Alice au pays des merveilles*. Le succès est alors immédiat. Suivront en 1872 une nouvelle aventure d'Alice intitulée *De l'autre côté du miroir* puis, en 1876, *La Chasse au Snark*, un poème absurde, précurseur du surréalisme. Lewis Carroll meurt à Guilford en 1898.

## ACTIVITÉS À FAIRE AVANT LE SPECTACLE

### Les devinettes du Chapelier fou

Le Chapelier fou aime bien les devinettes! Et toi?  
Voici quelques devinettes à résoudre que le Chapelier t'envoie :

- 1- Quelle sorte de chapeau trouve-t-on dans une salade de fruits?
- 2- Quelle lettre de l'alphabet peut-on boire dans une tasse?



### Le virelangue du Chapelier Fou

Le Chapelier fou aime aussi les virelangues. Un virelangue est une phrase difficile à prononcer. Voici le virelangue préféré du chapelier :

« Ton thé t'a-t-il ôté ta toux? ».

Essaie de dire cette phrase. Puis, redis-la de plus en plus vite. Pas facile, hein?

### La comptine

Twideldeume et Twideldie, les deux jumeaux, ont une comptine, c'est-à-dire un petit texte qui contient des rimes. Apprends la comptine de Twideldeume et Twideldie puis récite-la :



Twideuldeume et Twideuldie  
Jadis étaient deux amis  
Mais à cause d'une querelle  
Concernant une crécelle  
Les deux amis sont partis  
Pour toujours et pour la vie  
Et plus jamais on ne vit  
Twideuldeume et Twideuldie



Avec quoi rime ton prénom? Invente une petite comptine en utilisant ton prénom. Attention, elle doit contenir des rimes!

✂ **Dessine un Snark**

Sam est un grand chasseur de Snark. Il sillonne les mers afin de chasser cette terrible créature. Qu'est-ce qu'un Snark? Personne ne peut le dire, puisque personne n'en a jamais vu. Est-il gros, petit? Quelle forme a-t-il? À quoi ressemble-t-il? Dessine le Snark tel que tu l'imagines.

Invente d'autres créatures fantastiques. Donne-leur des noms, puis dessine-les telles que tu les imagines.



## PLACE AU THÉÂTRE!

Voici un extrait de la pièce *Alice au pays des merveilles*. Avec un ou une camarade, apprend par cœur le texte de l'un des deux personnages, puis jouez la scène devant le reste de la classe. Vous pouvez inventer vos propres costumes et vos propres accessoires. À vos carottes, et place au théâtre!

### LE TERRIER

LE LAPIN

Par mes oreilles et mes moustaches, je suis en retard!

ALICE

Pardonnez-moi, mais qu'est-ce que vous faites?

LE LAPIN

Un bouquet de carottes, voyons!

ALICE

Un bouquet de carottes?

LE LAPIN

Bien sûr! La Reine de Cœur adore les bouquets de carottes!

ALICE

La Reine de Cœur! Qui est-ce?

LE LAPIN

Je n'ai pas le temps de vous répondre, je suis très en retard!

ALICE

Mais...

LE LAPIN

La Reine de Cœur déteste les retards! Elle tranche la tête à quiconque arrive ne serait-ce qu'une seconde en retard! À part ce petit défaut, elle est charmante je vous assure... (*Il regarde sa montre...*) Par mes oreilles et mes moustaches, je n'ai pas de temps à perdre... Au revoir!

*(Le Lapin disparaît.)*

ALICE

Il est bien pressé ce lapin...



## ACTIVITÉS À FAIRE APRÈS LE SPECTACLE

### Quiz

Maintenant que tu as vu la pièce, tu peux répondre à ce quiz des merveilles. En espérant que tu as bonne mémoire!

- 1- Quelle phrase la Reine de Cœur répète-t-elle souvent?
- 2- Qu'est-ce que le lapin a perdu et qu'il cherche désespérément?
- 3- En quoi se transforme le ver à soie dans l'histoire?
- 4- Le Chat du Cheshire peut se démantibuler. Quelle est la partie du Chat qui disparaît en dernier?
- 5- Comment se nomment les deux gardes de la Reine de Cœur?

### Mini Humpty Dumpty

Fabrique ton propre mini Humpty Dumpty.

Accessoires :

- 1 œuf
- 1 bol
- Une aiguille
- Des crayons feutres de plusieurs couleurs



À l'aide de l'aiguille, perce un trou à chaque extrémité de l'œuf. Au-dessus du bol, souffle dans l'un de ces trous, jusqu'à ce que le contenu de l'œuf soit entièrement vidé dans le bol. Une fois l'œuf vide, dessine le visage de Humpty Dumpty sur sa surface, puis ses bras et ses vêtements. Tu as maintenant ton propre mini Humpty Dumpty! Attention cependant à ne pas le briser...

### Critique

Fais une critique du spectacle. Quel a été ton personnage préféré? Qu'est-ce que tu as le plus aimé de spectacle? Le moins aimé? Qu'as-tu trouvé le plus drôle?

 **Les aventures d'Alice**

Alice a vécu plusieurs aventures! Imagine d'autres personnages qu'elle aurait pu rencontrer, d'autres aventures qu'elle aurait pu vivre, et raconte-les.

 **Les livres**

À travers ses aventures, Alice se promène parmi les livres, dans sa bibliothèque, où naît le pays des merveilles. As-tu une bibliothèque? Comment imagines-tu la bibliothèque idéale? Quel est ton livre préféré, celui que tu conseillerais à tout le monde? Quel livre aimerais-tu lire prochainement? *Alice au pays des merveilles*? Pourquoi pas...



## LES RÉPONSES...

### Réponses des devinettes du Chapelier Fou :

1. Le chapeau melon
2. Le T (Thé)

### Réponses du Quiz :

1. Qu'on lui tranche la tête
2. Ses gants
3. En papillon
4. Son sourire
5. As de trèfle et Deux de pique





## HUGO BÉLANGER

### Auteur et metteur en scène

Hugo Bélanger approfondit depuis près de 20 ans un travail sur le jeu masqué dans une perspective de création d'œuvres populaires destinées tant au jeune public qu'à un auditoire adulte. Directeur artistique du Théâtre Tout à Trac depuis 1998, ses spectacles explorent les rouages de l'imaginaire et du théâtre à travers un processus de création où participent activement le jeu masqué, le conte et la marionnette. Cette recherche est soutenue par un travail ludique et rigoureux où le corps de l'acteur est à l'avant-plan.

Croyant profondément qu'il est possible de présenter un théâtre exigeant et accessible sans niveler vers le bas, il crée des spectacles populaires sans être populistes, exigeant une extrême rigueur physique et artistique, s'adressant à tous, autant au connaisseur de théâtre qu'au néophyte.

Le second spectacle de la compagnie, *L'Oiseau vert, commedia dell'arte...* permet au milieu théâtral québécois de découvrir son travail et celui de sa compagnie. Le succès public et critique de ce spectacle fut couronné par deux nominations lors de la Soirée des Masques 2005: Révélation de l'année et Meilleure conception des costumes en plus de remporter 4 prix du public remis par le Théâtre Denise-Pelletier.

La troisième production de la compagnie, *La Princesse Turandot*, a remporté douze prix du public remis par le Théâtre Denise-Pelletier pour les saisons 2005-2006 et 2009-2010 ainsi que le Masque de l'Adaptation remis lors de la Soirée des Masques 2006 en plus d'avoir été nommé dans cinq autres catégories.

En 2008, il a créé avec Tout à Trac une toute nouvelle adaptation d'*Alice au pays des merveilles*. Ce spectacle, le premier de la compagnie destiné pour le jeune public, remporte le prix Acadie-RIDEAU 2008 en plus d'avoir été mis en nomination pour le prix de la Critique 2010. Le spectacle a été présenté plus de 300 fois à travers le Québec, le Canada et les États-Unis. Il a été le premier spectacle canadien à être présenté au Royaume du Bahreïn.

#### *Alice au pays des merveilles*

Son intérêt pour un théâtre populaire, accessible à tous et où l'imagination domine, l'emmène à concevoir un premier spectacle de théâtre de rue, *Les Vieilles*, qui a été présenté plus de cent fois à travers le Québec. Il a également mis en scène trois spectacles pour le théâtre de La Roulotte, le plus vieux théâtre jeune public au Québec. Ces trois spectacles ont reçu un accueil critique unanime en plus de battre des records d'assistance.



La pédagogie étant au centre de ses préoccupations, il enseigne occasionnellement à l'École nationale de théâtre, à l'École nationale de cirque, au Conservatoire d'art dramatique de Montréal ainsi qu'à l'Option-théâtre de St-Hyacinthe. Il donne des formations de jeu masqué destinées aux acteurs et circassiens professionnels sous la gouverne du Théâtre Tout à Trac ou d'autres organismes comme le regroupement national des arts du cirque En Piste, L'École de Cirque de Québec, Le Théâtre Denise-Pelletier et Le Théâtre de L'Opsis. Il a également été formateur invité sur l'émission *Ils dansent* à Radio-Canada.

En 2011, il crée au Théâtre Denise-Pelletier : *MÜNCHHAUSEN, les machineries de l'imaginaire*. Ce spectacle remporte un succès public et critique unanime en plus de remporter sept prix du public remis par le Théâtre Denise-Pelletier pour la saison 2010-2011. Soucieux de créer pour tous les publics, ses adaptations de *Pinocchio* et d'*Alice au pays des merveilles* enchantent les enfants du monde entier depuis plus de 10 ans avec plus de 700 représentations en Amérique, en Asie et au Moyen-Orient.

Il collabore avec le Théâtre Jean-Duceppe à plusieurs reprises avec grand succès. Il remporte 8 prix du public Duceppe pour sa mise en scène d'*Harold et Maude* et son adaptation, en 2018, du *Bizarre incident du chien pendant la nuit* reçoit un accueil dithyrambique du public et une réception critique unanime en plus de remporter également 8 prix du public Duceppe.

En 2012, il collabore avec l'Orchestre Symphonique de Montréal où il monte *Beethoven à l'étage* et deux ans plus tard l'Opéra de Montréal lui demande de faire la mise en scène d'*Hansel und Gretel* où il fusionne l'Opéra et le Cirque.

Le Cirque du Soleil fait appel à ses services pour faire la mise en scène du spectacle d'ouverture du pavillon du Canada pour l'exposition universelle de Shanghai en 2010 et il a créé en 2019 *X, the Land of Fantasy*, le premier grand spectacle permanent du Cirque du Soleil en Chine dans un théâtre hautement technologique spécialement conçu pour ce spectacle dont il est l'auteur et le metteur en scène.

*MÜNCHHAUSEN, les machineries de l'imaginaire*

---



# Alice au pays des merveilles

D'après l'œuvre de Lewis Carroll  
Adaptation et mise en scène Hugo Bélanger

Une production de Tout à Trac

## CRÉDITS OFFICIELS

### DISTRIBUTION

Alice .....	Philomène Lévesque-Rainville/Jeanne Plourde
Le Lapin blanc, Twideldie, Le Valet de carreau .....	Céleste Dubé/Dominique Leclerc/Sarianne Cormier
La Reine de cœur, Le Ver à soie, La Porte, Le Chat du Cheschire .....	Marie-Ève Trudel/Céleste Dubé/Milva Ménard/Cynthia Wu-Maheux
Twideldeume, Le Chapelier fou, Le Deux de pique.....	Philippe Robert / Claude Tremblay/Nicolas Germain-Marchand
Humpty Dumpty, Sam le Chasseur de Snark, L'As de trèfle.....	Gabriel De Santis-Caron/Maxime Béliveau

### CONCEPTEURS

Adaptation et mise en scène .....	Hugo Bélanger
Assistance à la mise en scène .....	Claudia Couture
Conception décors, costumes, masques et marionnettes.....	Patrice Charbonneau-Brunelle
Conception des éclairages .....	Jean-Philippe Charbonneau
Composition musicale et Conception sonore .....	Patrice d'Aragon
Chanson du Snark : Paroles.....	Hugo Bélanger
Musique : .....	Philippe Robert
Arrangement : .....	Patrice d'Aragon

### ÉQUIPE TECHNIQUE

Régie générale .....	Josée Fontaine Rubi, Jean-François Patoine
----------------------	--

### COLLABORATEURS

Répétitrice .....	Audrey Talbot
Assistante aux décors, costumes, masques et marionnettes .....	Marie-Pier Fortier
Couture .....	Marie-Noelle Labrie-Klis/Madeleine Leduc

### REMERCIEMENTS

**Tout à Trac tient à remercier :** Les Naufragés du « A », Alexandre Daneau, David-Alexandre Chabot, Manon Touchette, Julie Gauthier, Roger Parent, Martin Giroux, Studio BIZZ, Communication Transcript, l'Institut Matis, Bernard Bigras, Lucie Leblanc, Lunetterie New Look, Marie-Odile Melançon et Le théâtre de la Roulotte, Pierre MacDuff, Gervais Gaudreault, Catherine Veilleux Michel Saraz, Josée Bergeron-Proulx, Marguerite Thébault, Caroline Gendron, Erik Evan, Jean-Moïse Martin, Estelle Richard, Blaise Rémillard, Marianne Knai, Infini theatre, Rosalie Da Sylva-La Rue, Alanna Thain Maude Desrosiers, Marie-Evelyne Leclerc-Chevrier, le programme Découvertes théâtrales de La Maison Théâtre, les Délégations du Québec à New York et à Atlanta, le Ministère

des Relations internationales, de la Francophonie et du Commerce extérieur du gouvernement du Québec. Et tous les gens, petits et grands, qui aiment encore courir après les lapins blancs...

La création d'Alice au pays des merveilles a été rendue possible grâce au soutien de Réalisations.net, du programme de leadership artistique et culturel de l'École Nationale de théâtre du Canada, de la Fondation du Maire de Montréal pour la Jeunesse et a bénéficiée d'une résidence au Théâtre Outremont ainsi qu'à la Maison de la culture Mercier.

Ce spectacle a été soutenu pour la tournée par le Conseil des Arts et des Lettres du Québec et le Conseil des Arts du Canada.

**ALICE AU PAYS DES MERVEILLES A ÉTÉ CRÉÉ LE 10 FÉVRIER 2008 AU THÉÂTRE OUTREMONT, MONTRÉAL.**

**DISTRIBUTION ORIGINALE FRANÇAISE**

Alice ..... Valérie Deault  
 Le Lapin blanc, Twideldie, Le Valet de carreau ..... Sarianne Cormier  
 La Reine de cœur, Le Ver à soie, La Porte, Le Chat du Cheschire ..... Josianne Dicaire  
 Twideldeume, Le Chapelier fou, Le Deux de pique..... Philippe Robert  
 Humpty Dumpty, Sam le Chasseur de Snark, L'As de trèfle..... Alexandre Daneau

**ALICE IN WONDERLAND A ÉTÉ CRÉÉ AU FESTIVAL MÉTROPOLIS BLEU, MONTRÉAL, LE 25 AVRIL 2010.**

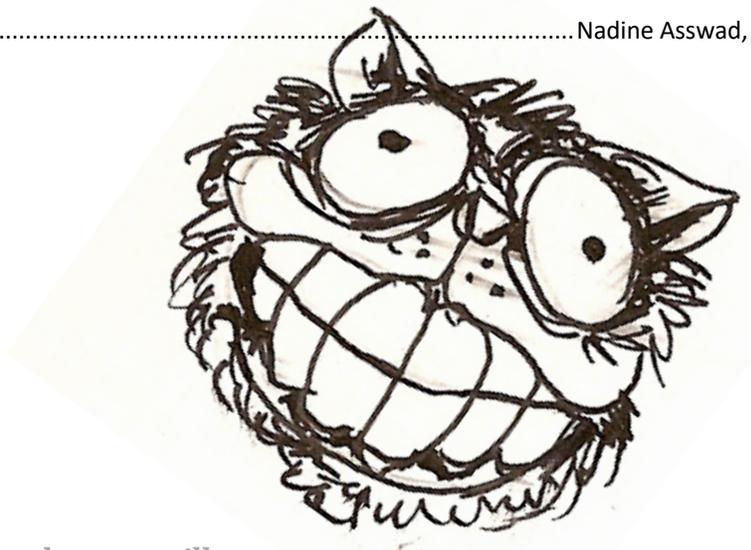
**DISTRIBUTION ORIGINALE ANGLAISE**

Alice ..... Valérie Deault  
 The Rabbit, Tweeduldee, The Jack of Diamonds ..... Sarianne Cormier  
 The Queen of Hearts, The Caterpillar, The Door, The Cheshire-Cat ..... Josianne Dicaire  
 Tweeduldum, The Mad Hatter, The Two of Spades ..... Philippe Robert  
 Humpty Dumpty, Sam the Snark Hunter, The Ace of Clubs..... Gabriel De Santis-Caron

**THÉÂTRE TOUT À TRAC**

Direction artistique ..... Hugo Bélanger  
 Direction générale ..... Michel Tremblay  
 Coordonnatrice administrative..... Maryse Mathieu  
 Chargé de projet Ateliers, Médiation et Tournées ..... Gabriel De Santis-Caron

Diffusion..... Nadine Asswad, Agence Nadine Asswad



## TOUT À TRAC

**Tout à trac** [tutatrak] loc. adv. -1549, rare av. 1888; tout d'un trac " sans s'arrêter " 1493; de trac n.m. déb. XV "trace, piste", traquer - Vieilli En s'exprimant d'une façon brusque, soudainement et sans préparation.

Depuis 1998, Tout à Trac explore les rouages de l'imaginaire et du théâtre à travers un processus de création où participent activement le jeu masqué, le conte et la marionnette. Cette recherche est soutenue par un travail ludique et rigoureux où le corps de l'acteur est à l'avant-plan. La compagnie traque le public partout où il se trouve... dans les théâtres, bien sûr, mais aussi dans la rue.

Ludisme et rigueur sont les deux pierres angulaires de notre travail : faire des spectacles populaires sans être populiste mais exigeant une extrême rigueur physique et artistique. Nos spectacles s'adressent donc à tout le monde, autant au connaisseur de théâtre qu'au néophyte, et nous croyons qu'il est possible de présenter un théâtre exigeant et accessible sans niveler vers le bas.

En proposant plusieurs niveaux de lecture, nos spectacles rejoignent des publics de tout âge, en suscitant leur capacité à plonger avec nous dans l'imaginaire. Ainsi, le théâtre devient un véritable détonateur, alors que l'imagination, la nôtre et celle du spectateur, en constitue l'explosif.

Chasseurs d'imaginaire et découvreurs d'univers impossibles, nous aimons raconter des histoires en utilisant la force du théâtre et de ses conventions. Jouer sans arrêt entre le vrai et le faux, entre le réel et le semblant. Faire un théâtre du « vrai-semblant » telle est notre mission. Un théâtre qui rêve les yeux ouverts, un théâtre qui voyage sans bouger, un théâtre où le spectateur n'est pas qu'un simple passager, car il est DANS l'histoire. Il fait partie du voyage. Il rêve avec nous. Nous croyons dans la force des histoires et dans la puissance des rêveurs. L'art est vivant et le rêve se vit en temps réel.

### LE THÉÂTRE COMME TREMLIN VERS L'IMAGINAIRE.



Conseil des arts  
et des lettres

Québec



Conseil des arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

RÉA  
LIS  
ATI  
ONS